

**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
INSTITUTE OF FLUID SCIENCE, TOHOKU UNIVERSITY,
JAPAN
AND
SCHOOL OF MECHANICAL AND AEROSPACE ENGINEERING,
NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY,
SINGAPORE**

In a mutual desire to promote further intercultural, educational and technological exchange, Institute of Fluid Science, Tohoku University (Japan) and School of Mechanical and Aerospace Engineering, Nanyang Technological University (Singapore) agree to the following framework of academic cooperation:

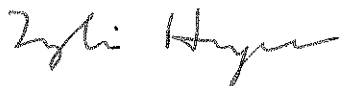
- (1) Promotion of joint research and educational activities;
- (2) Invitation to short-term visits of faculty members and researchers for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities;
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both parties;
- (4) Exchange of faculty members, researchers and students for study and research.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

1. The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both parties on each specific case.
2. Both parties understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be collaboratively and/or separately sought by both parties.
3. This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of both parties and valid for the initial period of five years. The agreement will be reviewed not less than six months prior to the natural termination of the current agreement and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this Agreement may be amended by mutual agreement in a written notice.
4. The agreement may be terminated by either party with a six-month notice. No applications shall be considered after this notice; however, both parties will continue to fulfill their obligations with the accepted exchange students until the completion of their study plans.

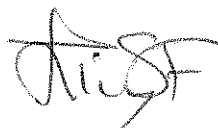
The agreement should be concluded in two original documents, both written in English language and being equally authentic.

Date: *July 22, 2008*



Prof. Toshiyuki Hayase
Director
Institute of Fluid Science
Tohoku University

Date: *18 August 2008*



Prof. Ling Shih Fu
Chair
School of Mechanical and Aerospace Engineering
Nanyang Technological University

東北大学流体科学研究所と
ナンヤン工科大学 機械・航空宇宙工学部との間における学術交流に関する協定書
(訳)

文化、教育及び科学技術上の交流を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学流体科学研究所（日本国）とナンヤン工科大学 機械・航空宇宙工学部（シンガポール）は、学術上の交流について、次のとおり同意する。

- (1) 共同研究、共同教育の推進
- (2) 講義、会議、討論会、シンポジウムその他の学術的活動への教員及び研究員の短期間の招待
- (3) 両者にとって関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための教員、研究員及び学生の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

- 1 . 対象とする学問分野は相互の関心に基づいてそれぞれの場合に示される。特定の訪問や交流準備、共同活動で達成された成果を活用するための条件は、それぞれの特定の場合ごとに両者によって取り決められる。
- 2 . すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに両者が共同であるいは別々に求めた財源の適合性によるものであることを、両者は了解する。
- 3 . 本協定は両者の代表者による署名の日から5年間有効とする。協定は期限の6ヶ月以前に見直され、相互の合意に従って延長あるいは更新される。いかなる時点であっても、本協定の記述内容は、文書による相互の合意により修正される。
- 4 . 本協定は、いずれの側からでも6ヶ月の予告をもって終了できる。この予告がなされた後は、いかなる募集も行われないものとする。但し、既に受け入れた交流学生に対しては、その学業計画が全うされるまではその責務を果たし続けるものとする。

本協定書は英語により2通作成し、いずれも等しく正文である。

年 月 日

年 月 日

東北大学流体科学研究所
所長 早瀬 敏行 教授

ナンヤン工科大学機械・航空宇宙工学部
講座長
Ling Shih Fu 教授

AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN
INSTITUTE OF FLUID SCIENCE,
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN
AND
SCHOOL OF MECHANICAL AND PRODUCTION ENGINEERING
NANYANG TECHNOLOGICAL UNIVERSITY, SINGAPORE

The Institute of Fluid Science, Tohoku University and the School of Mechanical and Production Engineering, Nanyang Technological University finalize the following AGREEMENT with the objective of promoting both friendly relationships and academic exchange between the two parties as follows.

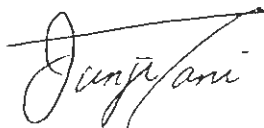
1. Each Institute will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities based upon the principles of equality and reciprocity.
 - 1) Exchange of academic materials and academic publications
 - 2) Participation in joint research projects
 - 3) Bilateral visits of research staffs and graduate students
2. In order to carry out the above mentioned activities, a detailed plan will be formulated after discussion between the two parties.
3. This agreement may be altered or repealed by mutual consent of the two parties.
4. Both the English and Japanese versions of this agreement are equally authentic.

Date:

14 April 2000

Director

Institute of Fluid Science



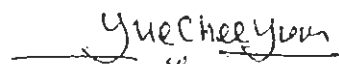
Prof. J. Tani

Date:

14 April, 2000

Dean

School of Mechanical and Production
Engineering



Prof. Yue Chee Yoon

東北大学 流体科学研究所（日本）
と
ナンヤン工科大学 機械・生産工学部（シンガポール）
の間での学術研究交流協定書

この度、東北大学流体科学研究所とナンヤン工科大学機械・生産工学部は、両者の友好と学術交流の促進を図るために、下記の条件のもとに協定を締結する。

1. 両者が、対等かつ相互主義のもとに、下記の活動を通して各々の研究の発展・促進協力のため努力する。
 - 1.1 学術資料・学術発表・出版物等の交換
 - 1.2 共同（合同）調査・研究（計画）への参加
 - 1.3 研究職員や大学院生の相互訪問
2. 上記の活動を遂行するために、両者の間で、議論・検討された詳細な計画が成文化されること。
3. この協定書は、両者の合意により変更・改正または廃止される場合もある。
4. この協定書は、英語・日本語共に等しく正文である。

日付 14 April 2000

日付 14 April, 2000

東北大学
流体科学研究所
所長

ナンヤン工科大学
機械・生産工学部
部長

谷 順二

Yue Chee Yoon

教授 谷 順二

教授 Yue Chee Yoon